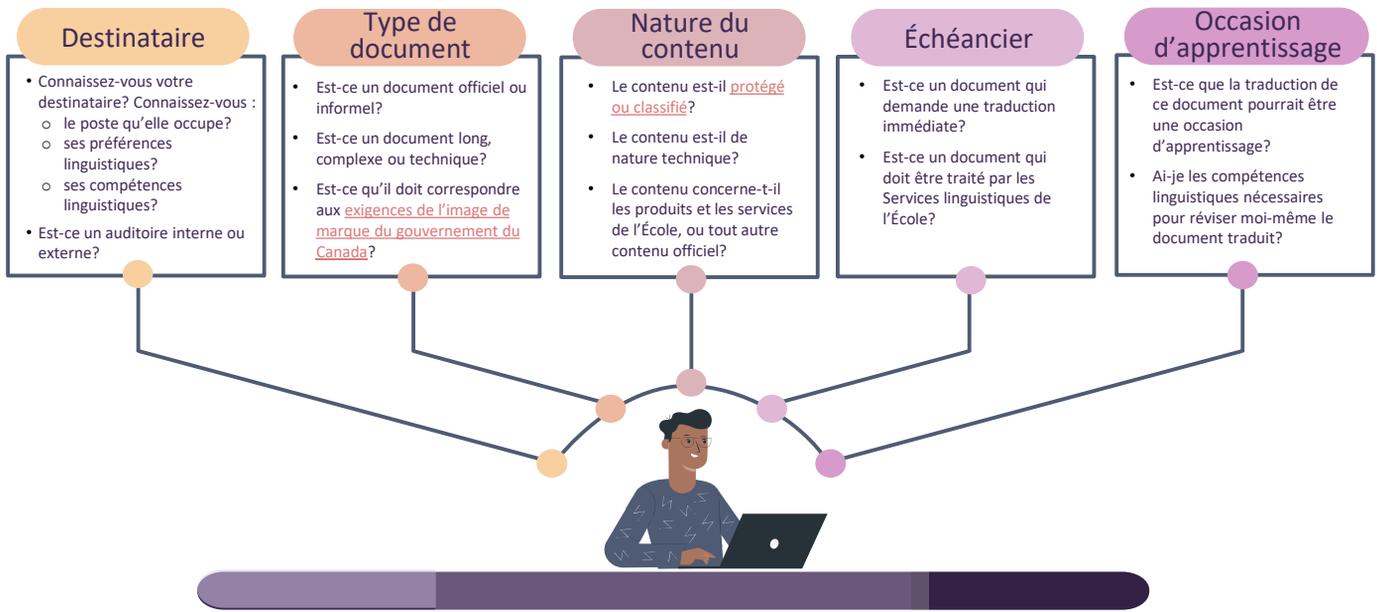


Traduction d'un document

Outil de travail

Quels facteurs devrais-je prendre en compte?

Pour la traduction d'un document, plusieurs options s'offrent à vous, mais comment choisirez-vous l'option la plus appropriée tout en respectant la [Loi sur les langues officielles](#) et la [Norme en matière de langues officielles de l'École](#)? Pour prendre une décision éclairée, il faut vous poser des questions, dont voici des exemples.



Mes ressources

Une fois que vous avez établi les principales caractéristiques du document et le contexte dans lequel il s'inscrit, vous pourrez déterminer laquelle des ressources ci-après répond le mieux à vos besoins.

Mes compétences

- Peut demander des compétences linguistiques avancées, mais peut servir au maintien des acquis pour des textes dont l'auditoire est restreint (p. ex. version provisoire d'un document de travail, messages personnels)
- Au besoin, il est possible de faire appel au soutien de ses collègues s'ils et elles peuvent vous aider à développer vos compétences

Outils de traduction en ligne

- Traduction de qualité variable selon l'outil utilisé et la nature du contenu
- Fonctionnement optimal des outils avec un [langage clair et simple](#)
- À éviter pour les documents dont le contenu est imagé, complexe ou de nature technique, ainsi que pour les documents protégés ou classifiés

Services linguistiques de l'École

- Service centralisé pour tous les besoins de traduction et de révision dans les deux langues officielles au sein de l'École
- Responsable de coordonner, pour toute l'École, l'ensemble des services linguistiques, y compris la traduction
- Gère, pour toute l'École, les contrats avec des fournisseurs externes et le recours aux services du Bureau de la traduction

Quand faire appel aux Services linguistiques ?

La plupart des textes, notamment ceux qui concernent des produits et des services conçus par l'École et offerts aux fonctionnaires et aux organisations clientes, ainsi que les communications destinées à tout le personnel de l'École, doivent obligatoirement être traités par les Services linguistiques pour assurer la qualité de la langue et la conformité à la [Directive sur la gestion des communications](#) du Conseil du Trésor. Consultez la page intranet des [Services linguistiques](#) de l'École pour connaître les services offerts et savoir comment soumettre une demande

Trucs et astuces

- Toutes les traductions devraient être révisées par une personne ayant les compétences nécessaires et une connaissance approfondie du contenu. Pour déceler les nuances et éviter les erreurs de sens et d'interprétation, l'humain n'a pas son pareil.
- Pour favoriser une traduction de qualité, les textes de départ devraient être rédigés dans un [langage simple et clair](#). Cette pratique vous aidera aussi à rendre vos textes accessibles.
- Le [Portail linguistique du Canada](#) offre une multitude d'outils pouvant faciliter la rédaction et la traduction d'un document. Explorez le portail pour être à l'affût des nouveaux outils.



Traduction d'un document

Questions fréquentes

Quelles sont mes obligations à l'égard de la traduction?

Les membres du personnel de l'École doivent respecter les exigences prescrites par la [Loi sur les langues officielles](#) et la [Norme sur les langues officielles de l'École](#).

Dans quel contexte une traduction professionnelle est-elle recommandée?

L'utilisation d'un service de traduction professionnel est recommandée dans la plupart des contextes, notamment dans le cas de documents destinés à un public externe, de documents officiels ainsi que de [documents protégés ou classifiés](#). Vous devez faire appel aux Services linguistiques pour obtenir ce service.

De plus, conformément à la [Norme en matière de langues officielles de l'École](#), les Services linguistiques doivent réviser, avant leur publication ou leur diffusion, les textes qui concernent des produits et des services conçus par l'École et offerts aux fonctionnaires et à ses organisations clientes.

Les outils de traduction en ligne sont-ils fiables?

Divers outils en ligne permettent maintenant de produire le **premier jet** d'une traduction. À titre d'exemple, mentionnons [Google Translate](#) ou [Reverso](#), ou des outils avancés basés sur l'intelligence artificielle tels que [DeepL](#). Leur performance varie grandement et dépend également de multiples facteurs, dont la qualité et la clarté de la langue de départ.

N'hésitez pas à explorer ces outils. En revanche, n'oubliez pas qu'il demeure essentiel que tous les documents ainsi traduits soient revus par une personne ayant les compétences linguistiques adéquates.

Où puis-je obtenir davantage d'outils et d'information sur les bonnes pratiques en matière de traduction?

Pour obtenir plus d'information sur les bonnes pratiques en matière de traduction et avoir accès à des outils pouvant faciliter la rédaction et la traduction d'un document, consultez le [Portail linguistique du Canada](#). Explorez le portail pour être à l'affût des nouveautés.

Les [Services linguistiques](#) de l'École peuvent aussi vous aiguiller vers des ressources supplémentaires.

